

vastu-śūnyam jagat sarvaṃ³²⁵ marīci-pratīmanā matam³²⁶ ||

P^Syan dag śes *C* pas chad pa med ||

rtag pa nīd kyan med par bśad³²⁷ ||

'gro ba *D* dnos pos ston pa lags ||

de ślad smig³²⁸ 'gyu 'dra bar bzed ||³²⁹

As48 mīga-tṛṣṇā-jalam³³⁰ yadvan³³¹ nōchedi na ca śāśvatam³³² |

tadvat³³³ sarvaṃ³³⁴ jagat³³⁵ proktaṃ nōchedi na ca śāśvatam³³⁶ ||

ji ktar ri dvags³³⁷ skom chu ni ||

chad med rtag pa yod ma yin ||

de bzin *P*^N'gro ba thams cad kyan ||

C^S chad med rtag pa med par gsuṃs ||³³⁸

As49 dravyam utpadyate yasya tasyōchedādīkaṃ³³⁹ bhavet |

antavān nāntavāp³⁴⁰ cāpi lokas tasya³⁴¹ prasajyate³⁴² ||

gan la rdzas śig skye³⁴³ 'gyur ba ||

325 sarvaṃ T kār, (T ſik) / sarvaṃ W

326 van Lindtner's edition / -an T kār, W

327 bśad P, D, N, C, S / bśad Lindtner's edition

328 smig P, D, N, C / smi S

329 TSS: (P Nu97a7, D Tsu88b5) de bzin du 'phags pa Klu (D88b6) sgrub kyi ʔai sha nas kya(ʔya)? D/kyi P)

bśam gyis (P97a8) mi khyab pa'i beṣod pa las

de nīd śes la chad pa daṃ || rtag pa nīd du 'dod min te ||

'gro kun dnos po ston pa see || smig 'gyu dag daṃ nīdmin par 'dod ||

(This corresponds with the As47's Tīb. as well as its Tīb. does, though its way of translation of ab: nas is different

from that of the As47's Tīb.)

330 mīga-tṛṣṇā- T kār, (T ſik) / mīgatṛṣṇā- W

331- van Lindtner's edition / -vat T kār, W

332- am Lindtner's edition / -an T kār, W

333- vat T kār / -va W

334 sarvaṃ Lindtner's edition, T kār, (T ſik) G / sa[rvaṃ] W / sarva- M

335 jagat T kār, (T ſik) / jaḡan W

336- am Lindtner's edition / -an T kār, W

337 dvags Lindtner's edition / dags P, D, N, C, S

338 TSS: (P Nu97a8, D Tsu88b6; just after the quotation of As47)

ji(ʔi P/ci D) ktar smig 'gyu dag gi chu || rtag daṃ chad pa yod ma yin || (P97b1)

de bzin 'gro (D88b7) ba thams cad dag || rtag daṃ chad pa med par bśad ||

ces bśad pa yin pas chos thams cad dngs an med pa'i ... (This corresponds with the As48's Skt. as well as its Tīb.

does. The translation of a: mīga-tṛṣṇā-jalam is smig 'gyu dag gi chu (the water [an animal thirsts for, looking at] the

shimmer of hot air, etc.), which is more faithful to the original meaning of its Skt. than the As48's ri dvags storn chu

(the water an animal thirsts for). Mīga-tṛṣṇā- was originally marīci-tṛṣṇā-. See Turner, R. L. (1966) p.833, no.14737.

I express my gratitude to Dr. Noritoshi Aramaki, from whom I got this information.)

339 tasyōchedādīkaṃ T kār, (T ſik) / tasyōche[dādīkaṃ] W

340 vāpāś Lindtner's edition, (T ſik) / -vāś T kār, W

341 tasya T kār, (T ſik) / tasyā W

342 saiyate T kār, (T ſik) / -saiyate W

343 skye P, D, N, C, S / ste Lindtner's edition

de la chad sogs 'jig³⁴⁴ pa 'byuṃ ||

de la *P*^J'jig rten mtha' yod daṃ ||

mtha' med par yaṃ 'gyur ba lags ||

As50 jiāne sati yathā jñeyam jñeye³⁴⁵ jñānam tathā sati |
yatrōbhayam³⁴⁶ anutpannam³⁴⁷ iti buddham³⁴⁸ tadāsti kim³⁴⁹ ||

P śes pa yod pas śes bya *N* bzin ||

C śes bya *S* yod pas de śes bzin ||

gaṃ tshes gñis ka ma skyes par ||

rtogs pa de tshe ci zig yod ||

As51 iti māyādi-dṛṣṭāntaiḥ³⁵⁰ sphuṭam uktvā bhiṣag-varaḥ³⁵¹ |³⁵²
deśayām āsa sad-dharmāṃ³⁵³ sarva-dṛṣṭi-cikitsakam³⁵⁴ ||

de ltar sgyu ma la sogs dpe ||

smān pa'i mchog gis³⁵⁵ gsal bstan *D* nas ||

P lta ba thams cad 'gog byed pa'i ||

dam pa'i chos ni *C*^S bstan pa *N* lags ||

As52 etat tat³⁵⁶ paramaṃ³⁵⁷ tattvaṃ³⁵⁸ niḥsvabhāvartha-deśanā³⁵⁹ |
bhāva-graha-grhīṭānāṃ³⁶⁰ cikitsēyam³⁶¹ anuttarā³⁶² ||

no bo med pa nīd bstan pa ||

de ni yaṃ dāg dam pa lags ||

344 'jig D / 'jigs P, N, C, S

345 jñeye T kār, (T ſik) / jñeya W

346 yatrōbhayam T kār, (T ſik), G / yadā bhayam W / yadōbhayam M

347 am T kār / -anm W

348 buddham W, (T ſik), G, M / buddha T kār

349 kim Lindtner's edition / kim T kār, W

350 māyā- T kār, (T ſik) / pāyā- W

351 bhiṣag-varaḥ T kār, (T ſik) / bhiṣad-varaḥ W

352 | T kār / om. W

353 sad-dharmāṃ Lindtner's edition / sad-dharmam (T ſik) / sad-dharmna T kār / sarddharmah W

354 sarva- am Lindtner's edition, (T ſik) / sarva- an T kār / sarva- an W

355 mchog gis P, D, C, S / mchogis N

356 etat tat T kār, W / etad eva (T ſik), G / etat tu M

357 paramaṃ T kār / parama W / param (T ſik)

358 tattvaṃ Lindtner's edition, M / tatvam T kār, (T ſik), W / satyam G

359 bhāva-rtha- T kār, (T ſik) / -bhāvatva- W

360 bhāva-graha- nām T kār, (T ſik) / bhāvagrāha- nam W

361 cikitsēyam T kār, (T ſik) / cikitsēyam W

362 anuttarā T kār, (T ſik) / anuttarā W

dños po'i gdon gyis zin nams kyī³⁸³ ||
gso ba de ni bla na med ||

A₅₃ dharma-yājñikā³⁸⁴ tenāiva³⁸⁵ dharma-yājñō³⁸⁶ niruttarah |
abhikṣaṇam³⁸⁷ iṣṭas³⁸⁸ trailokyē niṣkāpāto³⁸⁹ nirargalaha³⁷⁰ ||

des na chos^P kyī mchod sbyin pa³⁷¹ ||
mchod sbyin rim paś rtag rgyun du ||
D'jig rten gsum C po^S sbyin sreg^N mdzad ||
+ + + + + ||

A₅₄ vastu-grāha-bhayōchedi³⁷² kuṭṛṭhya-miḡa-bhūkarah |
nairāmya-simha-nādo³⁷³ yam³⁷⁴ adbhūto naditas tvayā ||

dños 'dzin 'jigs pa gcod bgyid cin ||
mu stegs ri dvags³⁷⁴ 'jigs bgyid pa ||
bdag med seṅ ge'i^P ŋa ro'i sgra ||
rmaḍ byun de ni khyod kyis gsuñs ||

A₅₅ śūnyatā-dharma-gambhīrā³⁷⁵ dharma-bheri³⁷⁶ parāhatā³⁷⁷ |
naiḥsvābhavya-mahā-nādo³⁷⁸ dharma-saṅkhaḥ³⁷⁹ prapūritah ||

ston pa ŋid dan chos³⁸⁰ zab pa'i ||
chos kyī rna chen brduns pa³⁸¹ C's jags ||
N'io bo^D ŋid med sgra³⁸² bo che'i ||

³⁸³ kyī P, N, S / kyis D, C
³⁸⁴ dharma-yājñika Lindtner's edition / dharma-yājñika T kār, (T ŋik) / dharma-yājñikah W
³⁸⁵ tenāiva T kār, W, G / tveyāiva M / T ŋik's commentary goes 'kena tena / tveyā / and has no commentary on ewa
³⁸⁶ dharma-yājñō Lindtner's edition / dharma-yājñō T kār, (T ŋik) / dharma-yājña W
³⁸⁷ abhikṣaṇam T kār, (T ŋik) / abhiṣaṇ W
³⁸⁸ iṣṭas T kār, (T ŋik), G / iṣṭa W / hutas M
³⁸⁹ niṣkāpāto Lindtner's edition, (T ŋik) / niḥkāpāto T kār / niṣayāto W
³⁷⁰ nirargalaha T kār, (T ŋik), G, M / nirargalaha W
³⁷¹ pa P, D, C / ba N, S
³⁷² vastu-grāha-bhayōchedi T kār / vastu-grāha-bhayōchedā (T ŋik) / vastu-trāhayocchedi W
³⁷³ yam T kār, (T ŋik) / yan W
³⁷⁴ dvas P / dags D, N, C, S
³⁷⁵ śūnyatā-dharma-gambhīrā Lindtner's edition / śūnyatā-dharma-gambhīrā T kār, (T ŋik), G / śūnyatā-dharma-gambhīrā W / śūnyatā-dharma-gambhīra- M
³⁷⁶ dharma- W / dharmas- T kār, (T ŋik)
³⁷⁷ parāhatā T kār, (T ŋik) / parābhayā W
³⁷⁸ naiḥsvābhavya-mahā-nādo G / naiḥsvābhavya-mahā-nāda- M / naiḥsvābhavyaṃ mahā-nādo T kār, (T ŋik) / naiḥsvābhavyaṃ mahā-nādo W
³⁷⁹ dharma-saṅkhaḥ Lindtner's edition / dharma-saṅkhaḥ T kār, (T ŋik) / dharma-saṃkha W
³⁸⁰ chos C / ches P, D, N, S
³⁸¹ brduns pa D / brdun ba P, N, C, S

chos kyī dui ni bus pa lags ||

A₅₆ dharma-yautukam³⁸³ ākhyātam buddhānām³⁸⁴ śāsanāmṛitam³⁸⁵ |
nīrātham iti nirdiṣṭam³⁸⁶ dharmānām³⁸⁷ śūnyatāiva³⁸⁸ hi ||

sañs rgyas bstan pa bdud rtsi yi ||
P chos kyī³⁸⁹ rdzas ni gsuñs pa lags ||
chos mams kyī nī³⁹⁰ io bo ŋid ||
ñes pa'i don to³⁹¹ zes kyan bstan ||

A₅₇ yā tūtpāda-nirodhādi-sattva-jivādi-deśanā³⁹² |
neyārthā ca³⁹³ tvayā³⁹⁴ nātha bhāṣitā samvṛtiś³⁹⁵ ca sā³⁹⁶ ||

gañ yan skye dan C' gag la sogs³⁹⁷ ||³⁹⁸
S sems^N can srog la sogs bstan pa ||
D de ni bkri don^P kun rdzob tu ||
mgon po khyod kyis bstan pa lags ||³⁹⁹

A₅₈ prajñā-pāramitāmbhodher⁴⁰⁰ yo 'tyantaṃ⁴⁰¹ param⁴⁰² āgataṃ |
sa puṇya-guṇa-ratnādhyas⁴⁰³ tvad-guṇārṇava-pāra-gaḥ⁴⁰⁴ ||

śes rab pha rol phyin msho yi ||

³⁸³ sgra D / dgra P, C, S / sgra? N
³⁸⁴ dharma-yautukam W, G / dharmma-yautukam T kār / dharmma-yautukam (T ŋik) / dharmma-yautakam M
³⁸⁵ buddhānām T kār, (T ŋik) / buddhānām W
³⁸⁶ śāsanāmṛitam Lindtner's edition, (T ŋik) / śāsanāmṛitam T kār / śāsanāmṛitam W
³⁸⁷ nirdiṣṭam Lindtner's edition / nirdiṣṭam T kār, (T ŋik) / cotadiṣṭam W
³⁸⁸ śūnyatā Lindtner's edition / dharmmānām (T ŋik) / dharmmāṇām T kār / dharmnā W
³⁸⁹ kyī P, D, N, S / kyis C
³⁹⁰ nī P, D, N, C, S / kun gyi D
³⁹¹ to P, D, N, C, S / no Lindtner, Chr. (1986)
³⁹² tūtpāda-sattva-jivādi Lindtner's edition / tūtpāda-sattva-jivādi- T kār, (T ŋik) / utpādā-sarve-jivādi- W
³⁹³ ca T kār, (T ŋik) / sā W, M / yā G
³⁹⁴ tvayā T kār, (T ŋik) / sā W
³⁹⁵ samvṛtiś W / samvṛtiś T kār, (T ŋik)
³⁹⁶ sā T kār, (T ŋik), G, M / tu W
³⁹⁷ sogs P, D, N, C / soḍ S
³⁹⁸ || P, D, N, C / || S
³⁹⁹ TS: (P Nu3958, D Tsa3866)
 skye dan 'byun dan 'jig (jig D / jigs P) tshogs dan || sems can srog sogs (sogs P / slogs D) ston mdzad pa ||
 mgon po (P40a1) khyod (D36b7) kyis de dran don || gsuñs pa de ni kun rdzob yin ||
 zes bāḍ pa yin no || (The pāda a doesn't correspond with the A₅₇'s Skt, with which its Tib. does well.)
⁴⁰⁰ āmbodher Lindtner's edition, (T ŋik) / āmbodhe T kār / ābodhe W
⁴⁰¹ tyantam T kār, (T ŋik) / tyantam W
⁴⁰² param (T ŋik), W, G, M / param T kār
⁴⁰³ ratnādhyas Lindtner's edition / -ratnādhyas T kār, (T ŋik) / -ratnādhyas W
⁴⁰⁴ tvad-guṇārṇava- Lindtner's edition, G / tvad-guṇārṇava- T kār, (T ŋik), W / tvayā guṇārṇava- M

pha rol gañ gis rañ⁴⁰⁵ phyin te ||
 bsod nams yon tan⁴⁰⁶ rin chen phyug ||⁴⁰⁷
 mgon Ckhyod yon tan⁴⁰⁸ pha rol phyin ||

C 89b6

As59 iti stutvā jagan-nātham acintyam⁴⁰⁹ anidarśanam⁴¹⁰ |
 yad avāptam⁴¹¹ mayā punyam tenāstu tvat-samam jagat ||

^Nde ltar ^Pdpe ^Smed bsam mi⁴¹² khyab ||
 'gro ba'i mgon po bstod ^Dpa yis ||
 bdag gis bsod nams gañ thob des ||
 'gro ba khyod dan mshuñs par śog ||⁴¹³

N 87a4
 P 91a3
 S 112a6
 D 79a2

ity⁴¹⁴ Acintyastavaḥ⁴¹⁵ samāptah ||

bSam gyis mi khyab par bstod pa
 slob dpon chen po Klu sgrub ^PKyi C'zal sna nas mdzad pa rdzogs so⁴¹⁶ || ||

P 91a4
 C 89b7

Paramārthastava

^{PNC}S Don dam par bstod pa¹ ||²

^Drgya gar skad du | Paramārthastava³ |
 bod Cskad ^Ndu | Don dam par bstod pa |
 'Jam ^Ddpal g'zon nur gyur pa la phyag 'tshal lo⁴ ||

^Ps1 katham stosyāmi te nātham anutpannam anālayam⁵ |
 lokōpamām atikrāntam vāk-pathātā-gocaram⁶ ||⁷

^Sskye ba med cin gnas med la ||
 'jig rten ^Pdpe las śin tu 'das ||
 nāg gis brjod pa'i spyod yul min ||
 mgon khyod ji ltar bstod⁸ par bgyi ||

S 98b5
 P 81a2

^Ps2 tathāpi yādṛṣo vāsi tathatārcheṣu gocaraḥ⁹ |
 loka-prajñāptim āgama stosye 'ham¹⁰ bhaktito gurum¹¹ ||¹²

^Cde ltar¹³ ^Nna yañ gañ 'dra bas ||
 de bzān nīd don spyod yul gyi ||
 'jig rten btags ^Dpa la gnas nas ||
^Pgus ^Spa¹⁴ chen pos bdag gis bstod ||

C 79b4
 N 77b4
 D 70a4
 P 81a3
 S 98b6

^Ps3 anutpanna-svabhāvena utpādas te na vidyate |

¹don dam par bstod pa P, N, C, S / om. D
²|| ego / | P / | || S / | || N, C / D om.
³paramārthastava ego / parama-arthastavaṃ D / paramarthastava P, N, C, S
⁴'tshal lo P, D, C / 'tshalo N, S
⁵-am Tucci's edition / -am T kār, W
⁶vāk-pathātā -am Tucci's edition, (T tñk) / vāk-pathātā -am T kār / vālethāhā -am W
⁷CSS p.245.5-7: katham stosyāmi te nātēly-ādī || anutpannam anālayam [iti ...]
⁸bstod D / brjod P, N, C, S, Tucci's edition
⁹gocaraḥ T kār / gocara W
¹⁰stosye 'ham Tucci's edition, (T tñk) / stosye 'ham T kār / stosa[c] 'ham W
¹¹gurum Tucci's edition, (T tñk) / gurup T kār / guru W
¹²CSS p.245.8-7: tathāpi-ādinaḥ ...]
¹³ltar P, N, C, S / lta D
¹⁴pa D, N, C, S / pha P

⁴⁰⁵rañ P, D, N, C, S / gñan Lindner's edition
⁴⁰⁶yon tan P, D, N, C / yton S
⁴⁰⁷|| ego / | P, D, N, C, S
⁴⁰⁸yon tan P, D, N, C / yton S
⁴⁰⁹acintyam T kār, (T tñk) / acin[ya]m W
⁴¹⁰anidarśanam Lindner's edition, (T tñk) / al[ida]ś[ana]m T kār / anidarśanam W
⁴¹¹tañ T kār / -ta W
⁴¹²bsam mi P, D, C, S / bsami N
⁴¹³|| ego / | P, D, N, C, S
⁴¹⁴ty Lindner's edition / iti T kār / tr[ī]ya-khaṇḍe W
⁴¹⁵stavaḥ (T tñk) / -stava T kār / -stavaḥ || W
⁴¹⁶rdzogs so P, D, C / rdzogs N, S

na gati¹⁵ nāgati¹⁶ nāthāsvabhāvāya¹⁷ namo 'stu¹⁸ te ||¹⁹

skye ba med pa'i no bo yis ||

khyod la skye ba yoi²⁰ mi mña' ||

mgon khyod gsegs dan C'byon mi mña' ||

dinos N'mi mña' la phyag 'tshal 'dud ||

P₃₄ na bhāvo nāpy abhāvo 'si²¹ nōchedo nāpi śāśvataḥ²² |

na nityo nāpy anityas tvam advayāya namo 'stu²³ te ||²⁴

dinos med ma P'lags dios ma lags ||

chad pa na lags rtag ma D⁵¹lags ||

mi rtag ma lags rtag ma lags ||

gñis mi mña' la phyag 'tshal 'dud ||

P₃₅ na rakto²⁵ harin māñjiṣṭho²⁶ varnas²⁷ te nōpalabhyate²⁸ |

na pīṭa-kṛṣṇa-śuklo²⁹ vā avarnāya³⁰ namo 'stu³¹ te ||³²

dmar dan ljañ dan C'bitsod mdog min ||

ser dan N'gnag³³ dan dkar ma lags ||

P'khyod la kha dog yoi³⁴ mi dmigs ||

¹⁵ gati¹⁵ Tucci's edition, (T ftk) / gatin T kār / gati W

¹⁶ nāgati¹⁶ (T ftk) / nāgati¹⁶ T kār / nāgati¹⁶ W

¹⁷ nāthāsvabhāvāya Tucci's edition, T kār, (T ftk) / nātha abhāvāya W

¹⁸ namo 'stu Tucci's edition, (T ftk, which goes *ośā* / *ko namo*) / namo stu W / namo stu T kār

¹⁹ CSS p.245.7: anupanna-svabhāvenē[ty-āder ...]

²⁰ yoi²⁰ P, N, C, S / yoi D

²¹ 'si Tucci's edition / si T kār, W

²² śāśvataḥ (T ftk) W / śāśvataḥ T kār

²³ 'stu T kār / stu W

²⁴ SA (d) p.489.4-6: tathā cānantaram eva

advayāya namo 'stu te

ity uktam prasajya-vṛttim āśṛitya |

²⁵ rakto T kār, (T ftk) / rāko W

²⁶ harin māñjiṣṭho Lindtner's edition / harita-māñjiṣṭho T kār / harit[al]-māñjiṣṭho

(T ftk) / harita-māñjiṣṭha W

²⁷ varnas Tucci's edition / varnas T kār, (T ftk), W

²⁸ nōpa- T kār, (T ftk) / nāpa- W / nota- Tucci's edition

²⁹ pīṭa-kṛṣṇa-śuklo T kār / pīṭaḥ kṛṣṇaḥ śuklo Lindtner's edition / pīto kṛṣṇa-śuklo W

³⁰ avarnāya ego / avarnāya T kār, (T ftk), W / 'varnāya Tucci's edition

³¹ 'stu Tucci's edition / stu T kār, W

³² SA (a) p.489.2-4: kathanāi tarhi

na rakto harin māñjiṣṭhaḥ

ity-ādī uktam ...

CG (ab) p.190.24-35: tathā ca Nāgārjuna-pādāḥ |

na rakta-pīṭa-māñjiṣṭho varnas te na upalabhyata

ity-ādī |

³³ gñag D / nag P, N, C, S, Tucci's edition

³⁴ yoi³⁴ P, N, C, S / yoi D

S mdog mi mña' la phyag 'tshal 'dud ||

P₃₆ na mahān nāpi hrasvo 'si³⁵ na dīrgha-parimaṇḍalāḥ |

apramāṇa-gatiṃ³⁶ prāpto³⁷ 'pramāṇāya³⁸ namo 'stu³⁹ te ||

chen po ma lags chuñ ma P'lags ||

riñ dan zlum pa⁴⁰ ma lags la ||

tshad med pa C'yi dios brñes pa⁴¹ ||

tshad mi mña' la phyag N'tshal P'dud ||

P₃₇ na dūre nāpi cāsanne nākāśe⁴² nāpi vā kṣitau |

na samsāre na nirvāṇe⁴³ asthitāya⁴⁴ namo 'stu⁴⁵ te ||

riñ min ñe ba ma lags śiñ ||

nam mkha'⁴⁶ S ma lags sa ma lags ||

'khor min mya ñan 'das ma lags ||

gnas mi mña' la phyag 'tshal 'dud ||⁴⁷

P₃₈ asthitāḥ⁴⁸ sarva-dharmeṣu⁴⁹ dharmā-dhātu-gatiṃ⁵⁰ gataḥ |⁵¹

parāṃ⁵² gambhīratāṃ⁵³ prāpto⁵⁴ gambhīrāya⁵⁵ namo 'stu⁵⁶ te ||⁵⁷

D chos rnam⁵⁸ kun la C mi gnas pas⁵⁸ ||

³⁵ hrasvo 'si (T ftk) / hrasvo si W / hraso 'si Tucci's edition / hraso si T kār

³⁶ apramāṇa- / apramāṇa- W

³⁷ prāpto T kār, (T ftk) / prāpa- W

³⁸ 'pramāṇāya Tucci's edition, (T ftk) / 'pramāṇāya T kār / -pramāṇāya W

³⁹ 'stu Tucci's edition / stu T kār, W

⁴⁰ pa D / pas P, N, C, S, Tucci's edition

⁴¹ pa P, D, N, C, S / la Tucci's edition

⁴² nākāśe T kār, (T ftk) / nākāśe W

⁴³ nirvāṇe (T ftk) / nirvāṇe T kār / nirvāṇe W

⁴⁴ asthitāya T kār, (T ftk), W / 'sthitāya Tucci's edition

⁴⁵ 'stu Tucci's edition, (T ftk) / stu T kār, W

⁴⁶ nam mkha' P, D, C, S / namkha' N

⁴⁷ TSS: (P Nu102a1, D Tsu93a1) 'di dag nīd 'phags pa Klu sgrub kṛis Don dam par betod pa las |

ñe bar ma yin riñ bar min || nam mkhar ma yin sar yan (P112a2) min ||

khor dan nya ñan 'das par min || gnas med khyod la phyag 'tshal lo ||

⁴⁸ śāśvāḥ pas gsal bar mñad pa dan | (This corresponds with the P₃₇'s Skt. as well as its Tib. does.)

⁴⁹ sarva-dharmeṣu Tucci's edition / sarva-dharmeṣu T kār, (T ftk) / sarva-dharmeṣu W

⁵⁰ dharmā- Tucci's edition / dharmma- T kār, (T ftk) / [dharmma]- W

⁵¹ | T kār / on. W

⁵² parāṃ T kār, (T ftk) / parā W

⁵³ gam- W / gam- T kār, (T ftk), Tucci's edition

⁵⁴ prāpto T kār, (T ftk) / vrāpto W

⁵⁵ gam- W / gam- T kār, (T ftk), Tucci's edition

⁵⁶ 'stu T kār / stu W

⁵⁷ CSS p.245.8: gambhīrāya namo 'stu ta [ity ...]

chos kyi dbyñs^P kyi dños gyur^N cin ||
 mchog tu zab pa ñid⁵⁹ bñes pa⁶⁰ ||
 zab mo^S khyod la phyag 'tshal 'dud⁶¹ ||⁶²

P₃9 evam stutaḥ⁶³ stuto bhūyāḥ⁶⁴ atha vā kim uta⁶⁵ stutaḥ |
 sūnyesu⁶⁶ sarva-dharmeṣu⁶⁷ kaḥ⁶⁸ stutaḥ kena vā stutaḥ ||⁶⁹

de lta'i bstod pas bstod bgyi'am ||
 yañ na 'dir⁷⁰ ni ci žig bstod ||
 chos nams thams^C cad ston pa la ||
 gañ la^P bstod cin gañ gis^N bstod ||⁷¹

P₃10 kas tvām⁷² śaknoti samstotum⁷³ utpāda-vyāya-varjitam⁷⁴ |
 yaśya nānto na madhyaṃ⁷⁵ vā grāho grāhyaṃ⁷⁶ na vidyate ||⁷⁷

skye dan 'jig pa nams⁷⁸ spans śin ||
 gañ la mtha' ^S dan dbus med pa⁷⁹ ||
 gzun dan 'dzin pa mi mña' ba⁸⁰ ||

⁵⁸ pas P, D, N, C, S / pa Tucci's edition

⁵⁹ ñid P, N, C, S / gñis D

⁶⁰ pa D / pas P, N, C, S, Tucci's edition

⁶¹ 'dud P, N, C, S / bstod D

⁶² MP: (P Tshad37a7, D Tsha283b2) Don dam par bstod pa las kyañ ||

chos nams kun la mi gnas pas || chos kyi dbyñs kyi dños gyur cin ||

mchog tu (P357a8) zab pa ñid brñes pa || zab mo khyod la phyag 'tshal bstod ||

ces man du gnus so || (This corresponds exactly with the P₃8's Skt. just like its Tib.)

⁶³ stutaḥ T kār, (T tšk), Tucci's edition / stute Tucci, G (1956) p.245.15; Lindtner's edition / stuteḥ W

⁶⁴ bhūyāḥ T kār, (T tšk), W, Tucci's edition / bhūyās CSS p.245.15, see Tola, F. and Dragonetti, C. (1985) p.43, note 86.

⁶⁵ uta T kār, (T tšk) / vataḥ W

⁶⁶ sūnyesu T kār, (T tšk) / sūnyesu W

⁶⁷ dharmesu Tucci's edition / -dharmesu T kār, (T tšk) / -dhameṣu W

⁶⁸ kaḥ T kār, (T tšk) / ka W

⁶⁹ CSS p.245.15: evaṃ stute stuto bhūyāḥ [anvṛtyēti ...]

⁷⁰ dir D / di P, N, C, S, Tucci's edition

⁷¹ BMP: (P K1284a5, D K1246b4) slob dpon 'phags pa Klu sgrub kyi ñal nās kyañ |

(chos nams (D246b5) thams cad ston pa la || gañ la bstod cin gañ gis bstod ||

(This corresponds exactly to the pādas cd of the P₃9's Skt. just like its Tib.)

⁷² tvāp T kār, (T tšk) / tvam W

⁷³ samstotum T kār / santotum W / stotum (T tšk)

⁷⁴ varjitam Tucci's edition, (T tšk) / -varjitaṃ W / -varjitaḥ T kār

⁷⁵ an W / -am T kār

⁷⁶ grāho grāhyaṃ T kār, (T tšk) / grāhya-grāhaṃ W

⁷⁷ CSS p.245.19-20: kas tvām śaknoti saṃstotum [iṅ-ādi ...]

⁷⁸ nams P, N, C, S / nam D

⁷⁹ pa D / la P, N, C, S, Tucci's edition

⁸⁰ mi mña' ba D / ma mñis pas P, N, C, S / ma mñis pas Tucci's edition

'dir ni khyod bstod nus pa gañ ||⁸¹

P₃11 na gataṃ nāgataṃ stutvā sugataṃ gati-varjitam⁸² |
 tena punyena loka 'yaṃ⁸³ vrajātāṃ⁸⁴ saugataṃ⁸⁵ gatim⁸⁶ ||

gšegs dan byon pa mi mña' ^PC žin ||
 'gro spans bde bar gšegs bstod pas⁸⁷ ||
 Nbsod nams des ^D ni 'jig rten nams ||
 S'bde gšegs gnas su⁸⁸ 'gro bar šog ||⁸⁹

iti⁹⁰ Paramārthastavaḥ⁹¹ samāptaḥ⁹² ||

Don dam par bstod pa⁹³

slob dpon 'phags pa⁹⁴ Klu sgrub kyi mdzad pa rdzogs so⁹⁵ || ||

^Prgya gar gyi mkhan ^Cpo Kṛṣṇapāṇḍita dan⁹⁶

lo tsā ba dge slon Tshul khrims rgyal bas ^Nbegyur^S cin žus te gtan la phab pa'o || ||

P 81b1
C 80a4
N 78a4
S 99b1

P 81b1
C 80a3
N 78a3
D 70b2
S 99a6

⁸¹ BMP: (P K1284a5, D K1246b5; just after the quotation of P₃9cd)

skye dan 'jig pa nam spans śin || gañ la mtha' dan dbus (P284a6) med pa ||

gañ dan 'dzin pa mi mña' ba'i || 'dir ni khyed(P, D) bstod nus pa gañ ||

zes gnus so || (This corresponds well with the P₃10's Skt. though the *pāda* d corresponds to the *pāda* a of the P₃10's

Skt. as its Tib. also does.)

⁸² varjitam Tucci's edition / -varjitaṃ T kār, W / -rahitam (T tšk)

⁸³ yaṃ T kār / yaṃ W

⁸⁴ vrajātāṃ T kār, (T tšk) / vajatāḥ W

⁸⁵ kīm W / -kīm] T kār

⁸⁶ gatim Tucci's edition, (T tšk) / gatiṃ T kār / gatūn W

⁸⁷ pas P, N, C, S / pa'i D

⁸⁸ gnas su P, D, C, S / gnus N

⁸⁹ || ego / P, D, N, C, S

⁹⁰ ti T kār / caturtha-khaṇḍe W / om. Tucci's edition

⁹¹ -stavaḥ Tucci's edition / -stavaḥ || W / -stava T kār / (T tšk has no commentary.)

⁹² pñah Tucci's edition / -pñā T kār / -pñam W / (T tšk has no commentary.)

⁹³ pa P, N, C, S / pa | D

⁹⁴ phags pa D / om. P, N, C, S

⁹⁵ rdzogs so P, D, C, S / rdzogsso N

⁹⁶ dan P, N, C, S / dan | D

Āryabhaṭṭārakamañjuśrī-paramāṇārthastuti

*PNC**S* Phags¹ pa rje btsun 'jam dpal *Ḡ*gyi don dam pa'i bstod pa
 zhes bya ba² ||³
D^{*N*} 'gya gar skad du | Āryabhaṭṭārakamañjuśrī-paramāṇārthastuti nāma⁴ |
 bod skad du⁵ | *P* Phags⁶ pa rje btsun 'jam dpal gyi don dam pa'i bstod pa
 zhes bya ba ||⁷
 'Jam dpal gzon nur⁸ gyur pa la phyag *S*'tshal lo⁹ ||

*P**S**1 *C* byon pa ma lags b'zud mi mña'¹⁰ ||
 b'zeus pa *N* ma lags¹¹ *D* b'zugs mi mña'¹² ||¹³
P'jig rten pa las śin tu 'das ||
 tshig las 'das pa'i spyod yul lags¹⁴ ||
 ngon po khyod la ji ltar bstod ||

*P**S**2 'on kyañ 'jig rten btags¹⁵ brten gyis ||
 khyod *C* ni ci 'dra de b'zin du ||
 bdag *S* gis gus *P* pas *N* bla ma bstod ||
 + + + + + + + ||

*P**S**3 no bo¹⁶ űid kyis ma skyes te ||
 khyod¹⁷ *D* la skye ba yod mi mña' ||

¹ phags P, D, N, C / 'phad S
² phags pa rje btsun 'jam dpal g'yi don dam pa'i bstod pa zhes bya ba P, N, C, S / om. D
³ || S / | P, C / ? N / om. D
⁴ paramāṇārtha- P, N, C, S / -parama-artha- D
⁵ skad du P, D, C / skadu N, S
⁶ phags P, D, N, C / 'phad S
⁷ | P, D, S / || N, C
⁸ gzon nur P, D, N, C / g'zonur S
⁹ 'tshal to P, D, C / 'tshalo N, S
¹⁰ mi mña' P, D, C, S / mña' N
¹¹ lags P, D, N, C / lad S
¹² mi mña' P, D, C, S / mña' N
¹³ || D, N, C, S / | P
¹⁴ lags P, D, N, C / lad S
¹⁵ btags P, D, N, C / b'ad S
¹⁶ no bo P, D, N, C / noo S
¹⁷ khyod P, D, N, S / khyed C

ngon po g'segs¹⁸ dan byon mi mña' ||
 dños med khyod la phyag 'tshal bstod ||

*P**S**4 khyod la dños dan dños med min ||
 chad pa *P* ma *C* lags¹⁹ ther zug min ||
 khyod rtag ma lags²⁰ mi rtag min ||
 N gñis med *S* khyod la phyag 'tshal bstod ||

*P**S**5 dmar dan ljan dan le²¹ *D* brgan dan ||
 ser dan dkar dan gnag ma lags²² ||
 khyod la kha dog yon mi mña' ||
 P mdog bral khyod la phyag *C*'tshal bstod ||

*P**S**6 khyod ni che dan chuñ ba dan ||
 sborn dan phra ba khyod min te ||
 N riñ dan thuñ pa'i khamś ma lags²³ ||
 tshad med khyod la *S* phyag 'tshal bstod ||

*P**S**7 śes pas *D* srid la mi gnas śin ||²⁴
 P śiñ rjes śi la mi gnas te ||
 mya nan 'das dan *C*'khor mi gnas ||
 mi gnas khyod la phyag 'tshal bstod ||

*P**S**8 chos nmams kun la mi *N* gnas śin ||
 chos kun rtogs par thugs su²⁵ chud ||
 mchog tu zab pa űid bsten pa *P* ||
 zab *S* pa khyod la phyag 'tshal bstod ||

*P**S**9 de *D* ltar bstod na bstod bgrañ *C* gi ||²⁶

¹⁸ g'segs P, D, N, C / g'sed S
¹⁹ lags P, D, N, C / lad S
²⁰ lags P, D, N, C / lad S
²¹ le P, D, N, S / lab C
²² lags P, D, N, C / lad S
²³ lags P, D, N, C / lad S
²⁴ || D, N, C, S / | P
²⁵ thugs su P, D, C / thugsau N, S
²⁶ || D / | P, N, C, S

gʒan du khyod la ji ltar bstod ||
 chos rnam s thams cad²⁷ ston pa la ||
 su la ^Nbstod cin su yis bstod ||

N 89a2

P₃*10 mthe' ma ^Pmchis śīn dbus ma mchis ||
 gzuñi dan 'dzin pa nam spañs pa'i ||
 rtog bral khyod la phyag 'tshal bstod ^C||²⁸
 + + + + + + + + ||

P 93a2

C 91b7

P₃*11 s'bla ma ^Dngon po 'jam dbyañs kyi ||
 don dam yañ dag mtshan bñjod pa'i ||
 bsod nams ^P,di yis 'jig ^N,rten 'di ||
 bde bar gśegs²⁹ pa 'dra bar śog ||³⁰

S 114a6

D 80b4

P 93a3

N 89a3

'Phags³¹ pa rje btsun 'jam dpal gyi don dam par³² bstod pa zēs bya ba
^Cslob dpon chen po³³ Klu sgrub krys zāl sñā nas mḍzad pa ^Drdzogs so³⁴ || ||³⁵

C 92a1

D 80b5

Lokātātastava¹

om namo buddhāya² ||

*Ls*1 lokātāta³ namas⁴ tubhyam vivikta-jñāna-vedine⁵ |
 yas tvam⁶ jagad-dhīṭāyaiva⁷ khinnat⁸ karuṇayā ciraṃ⁹ ||

*Ls*2 skandha-mātra-vinirmukto¹⁰ na sattvo 'stūti¹¹ te matam¹² |
 sattvārthan¹³ ca paraṃ khedaṃ agamas¹⁴ tvam mahā-mune ||

*Ls*3 te 'pi¹⁵ skandhās tvayā dhīman dhīmadbhyaḥ¹⁶ samprakāśitāḥ¹⁷ |
 māyā-marīci-gandharva-nagara-svapna-saṃnibhāḥ¹⁸ ||

*Ls*4 hetutaḥ sambhavo yeṣāṃ tad-abhāvān na¹⁹ santi ya²⁰ |

¹This Sanskrit of *Ls* is re-edited, based on Lindtner, Chr. (1982), from T ('T' kār and T' tīk), W, DhI, DhII, DhIII, DhIV and DhV. The last five manuscripts don't contain other three hymns of *CS*, but only *Ls*, which is embedded in each "Dhāraṇasūtra".

²buddhāya DhI, DhII, DhIV, DhV / buddhāyaḥ DhIII

³lokātāta T kār, DhIV, DhV / lokātāta DhI, DhIII / lokātāta DhII

⁴namas T kār, DhI, DhII, DhIV, DhV / namas DhIII

⁵vivikta-vedine T kār, DhI, DhIV / vivikta-vedina DhV / vinirmukta-vedine DhII / vinirmukta-vedine DhIII

⁶yas tvam T kār, DhI, DhIV, DhV / tvam DhIII

⁷jagad-dhīṭāyaiva T kār, DhI, DhIV, DhV / jagad-dhīṭārthāya DhII / jagad-dhīṭārthāya DhIII

⁸khinnat DhI, DhIV, DhV / khinna T kār, (T' tīk), DhII, DhIII

⁹karuṇayā ciraṃ (T' tīk), Lindtner's edition / +++++raṃ T kār / karuṇayā ciraṃ DhI, DhII, DhIV, DhV / karuṇayā ciraṃ DhIII

¹⁰skandha-mātra-vinirmukto DhI, Lindtner's edition / skandha-mātra-vinirmuktaḥ (T' tīk) / +++++[rmukto] T

¹¹na sattvo 'stīti Lindtner's edition / na satvo 'stīti T kār / na satvo stīti DhI / na satvāstīti DhIV, DhV / satvo

¹²na sattvo 'stīti Lindtner's edition / te matam T kār, DhI, DhIV / te natam DhV / me satam DhIII / me satam DhII

¹³sattvārthan Lindtner's edition / te matam T kār, DhI, DhIV, DhV / satvārthan DhIV / satvārthan T kār, DhI, DhII, DhIII, DhV / +++ (T' tīk)

¹⁴paraṃ khedaṃ agamas T kār / parikhedaṃ agamas DhI, DhIV, DhV / parīśedaṃ agamas DhII / parīśedaṃ || agasaḥ

¹⁵te 'pi Lindtner's edition, (T' tīk) / te pi T kār, DhI, DhII, DhIII, DhIV, DhV

¹⁶skandhās tvayā dhīman dhīmadbhyaḥ Lindtner's edition, (T' tīk) / +++++man dhīmadbhyaḥ T kār / skandhās

¹⁷tvayā dhīman dhīmadbhyaḥ DhV / skandhā tvayā dhīman dhīmadbhyaḥ DhI / skandhās tvayā dhīman dhīmadbhyaḥ

¹⁸DhIV / skandhās mayā dhīmadbhyaḥ DhIII / skandhās prarāyāvān dhīmantāḥ DhII

¹⁹na 'tīti T kār, DhI, DhIV, DhV / -tī DhII, DhIII

²⁰gandharva-saṃnibhāḥ Lindtner's edition / -gandharva-saṃnibhāḥ DhIV / -gandharva-saṃnibhāḥ DhI, DhII,

DhV / -gandharva-saṃnibhāḥ T kār, (T' tīk), DhIII

²¹hetutaḥ sambhavo yeṣāṃ tad-abhāvān na T kār, DhI, DhIV, DhV / hetutaḥ sambhavo yāśāṃ tad-abhāvā na DhII /

²²dehutaḥ sambhavo yebhā || tad-abhāvāna DhIII

²³santi ye (T' tīk) / samnti ye T kār / samnti ye DhI, DhIV, DhV / samnti yaḥ DhII / santi ya DhIII

²⁴na 'tīti Lindtner's edition, (T' tīk) / te pi T kār, DhI, DhII, DhIII, DhIV, DhV

²⁵skandhās tvayā dhīman dhīmadbhyaḥ Lindtner's edition, (T' tīk) / +++++man dhīmadbhyaḥ T kār / skandhās

²⁶tvayā dhīman dhīmadbhyaḥ DhV / skandhā tvayā dhīman dhīmadbhyaḥ DhI / skandhās tvayā dhīman dhīmadbhyaḥ

²⁷DhIV / skandhās mayā dhīmadbhyaḥ DhIII / skandhās prarāyāvān dhīmantāḥ DhII

²⁸na 'tīti T kār, DhI, DhIV, DhV / -tī DhII, DhIII

²⁹gandharva-saṃnibhāḥ Lindtner's edition / -gandharva-saṃnibhāḥ DhIV / -gandharva-saṃnibhāḥ DhI, DhII,

DhV / -gandharva-saṃnibhāḥ T kār, (T' tīk), DhIII

³⁰hetutaḥ sambhavo yeṣāṃ tad-abhāvān na T kār, DhI, DhIV, DhV / hetutaḥ sambhavo yāśāṃ tad-abhāvā na DhII /

³¹dehutaḥ sambhavo yebhā || tad-abhāvāna DhIII

³²santi ye (T' tīk) / samnti ye T kār / samnti ye DhI, DhIV, DhV / samnti yaḥ DhII / santi ya DhIII

katham²¹ nāma na²² te spaṣṭam²³ pratibimba-samā²⁴ mataḥ²⁵ ||

Ls5 bhūtāny acakṣur-grāhyāṇi²⁶ tan-mayaṇi²⁷ cākṣuṣam²⁸ katham²⁹ |
rūpaṇi³⁰ tvayāivāṇi³¹ bruvatā³² rūpa-grāho³³ nivāritāḥ³⁴ ||

Ls6 vedānyāṇi³⁵ vinā nāsti³⁶ vedanāto³⁷ nirātmikā³⁸ |
tac ca vedyaṇi³⁹ svabhāvena nāstīty abhimateṇi⁴⁰ tava ||

Ls7 samjñarthayor⁴¹ ananyatve⁴² mukhaṇi⁴³ dāhyeta vahninā⁴⁴ |
anyatve 'dhigamābhāvas⁴⁵ tvayōktaṇi⁴⁶ bhūta-vādinā ||

Ls8 kartāsvatantraḥ⁴⁷ karmāpi⁴⁸ tvayōktaṇi⁴⁹ vyavahārataḥ⁵⁰ |

²¹ katham (T tīk), DhI, DhII, DhIV, DhV / kathan T kār / karitām DhII

²² nāma na T kār / nāma ta DhI, DhV / nāma tas DhIV / notastam DhI / notasya DhII

²³ te spaṣṭam T kār / te spaṣṭam DhIV, DhV / ta spaṣṭam DhI / spaṣṭa ca DhII / praṣṭacāḥ DhII

²⁴ pratibimba-samā (T tīk), DhI, DhII, DhV / pratibimbā-samā DhIV / prat+++mā T kār / pratibimbā-mamā DhII

²⁵ mataḥ T kār, DhI, DhIV / gataḥ DhV / gamāḥ DhII / tā DhIII

²⁶ acakṣur-grāhyāṇi Lindner's edition / acakṣur-grāhyāṇi T kār, (T tīk) / acakṣur-grāhyāṇi DhI, DhII, DhIII, DhIV, DhV

²⁷ tan-mayaṇi T kār, DhII, DhIV / tan-mayaṇi DhII / tak-mayaṇi DhI, DhV

²⁸ cākṣuṣam T kār, DhI, DhIV, DhV / cākṣuṣam DhII / cākṣuṣa DhII

²⁹ am Lindner's edition / am T kār, DhI, DhII, DhIII, DhIV, DhV

³⁰ rūpaṇi T kār, DhI, DhII, DhIV, DhV / rūpa DhII

³¹ tvayāivāṇi (T tīk), DhI, DhII, DhIV / tvayāiva DhII / veyāivāṇi DhV / tvayai+ T kār / -va W, of which the second folio begins with this va. W lacks the first and the third folio at least in the microfiche edition.

³² bruvatā T kār, (T tīk), W, DhI, DhII, DhIII, DhIV, DhV, G / vādinā M

³³ rūpa-grāho T kār, (T tīk), DhI, DhII, DhIII, DhIV / rūpa-grāhoḥ W / rūpā-grāho DhV

³⁴ nivāritāḥ T kār, (T tīk), DhI, DhIV, DhV / nivāritāḥ W / nivāritāḥ DhII / nivāritā DhIII

³⁵ vedānyāṇi T kār, W, DhI, DhIV, DhV / vandānyāṇi DhII / vandānyāṇi DhIII

³⁶ nāsti T kār, (T tīk), DhI, DhII, DhIII, DhIV / nāsti DhI, DhV / nāsi W

³⁷ vedanāto T kār, (T tīk), DhI, DhII, DhIII, DhIV / vedanāś DhV / vedanāto W

³⁸ nirātmikā T kār, (T tīk), DhI, DhIV, DhV / nirātmikāḥ DhII / nirātmikā W / nirātmikā DhIII

³⁹ vedyaṇi T kār, W, DhI, DhIV, DhV / vedyāḥ DhII / vedyā DhIII

⁴⁰ nāstīty abhimateṇi (T tīk), DhI, DhII, DhIV / nāstīty abhimateṇi W / +++++tam T kār / nāstīty abhiteṇi DhIII / nāsti svabhiteṇi DhII

⁴¹ samjñarthayor T kār, W, DhIV, DhV / sañjñarthayor DhI / sañjñarthayār DhII / samjñarthayār DhIII

⁴² ananyatve T kār, (T tīk), DhV / ananyatve W / ananyatve DhI, DhIV / ananyatve DhIII / ananyetyaḥ DhII

⁴³ mukhaṇi T kār, W, DhI, DhIV, DhV / mukha DhII, DhIII

⁴⁴ dāhyeta vahninā DhI, DhIV, DhV / +++++hinaḥ T kār / dāhyet vahnit+ (T tīk) / dāhyate vahninā W / dāhyata vahninā DhII / dāhyeta vahninā DhIII

⁴⁵ anyatve 'dhigamābhāvas T kār, (T tīk) / anyatve dhigamābhāvas DhIV / anyatve dhigamābhāva W / anyatya dhigamābhāvas DhIII / anyatve dhigamābhāvas DhV / anyatve dhigamābhāvas DhI / anyatyo dhigamābhāvas DhII

⁴⁶ tvayōktaṇi T kār, W / tvayōktaṇi DhI, DhII, DhIII, DhIV, DhV

⁴⁷ kartāsvatantraḥ ego / kartāsvatantraḥ W, (T tīk), DhI, DhIV, DhV / kartā 'svatantraḥ T kār / kartāsvatantra DhII, DhIII / kartā 'svatantraḥ Lindner's edition

⁴⁸ karmāpi W, DhI, DhIV / karmāpi T kār, DhII, DhIII, DhV

⁴⁹ tvayōktaṇi T kār, W, DhI, DhIV, DhV / tvayōkta DhII / tvayōktaḥ DhIII

⁵⁰ vyavahārataḥ T kār, (T tīk), DhI, DhII, DhIV / vyavahāritāḥ W / vyavahārata DhIII / vahārataḥ DhV

parasparāpekṣikī tu⁵¹ siddhiḥ⁵² te 'bhimatānayoḥ⁵³ ||

Ls9 na kartāstī⁵⁴ na bhoktāstī⁵⁵ punyāpūṇyaṇi⁵⁶ praṭītya-jam⁵⁷ |
yat praṭītya⁵⁸ na taj jātaṇi⁵⁹ proktaṇi⁶⁰ vācas-pate⁶¹ tvayā ||

Ls10 ajñāyamāṇaṇi⁶² na jñeyam vijñānaṇi⁶³ tad⁶⁴ vinā na ca⁶⁵ |
tasmāt⁶⁶ svabhāvato⁶⁷ na sto⁶⁸ jñāna-jñeye⁶⁹ tvam ūcivān⁷⁰ ||

Ls11 lakṣyāl lakṣaṇam⁷¹ anyac cet syāt ta⁷² lakṣyam alaṣaṇam⁷³ |
taylor abhāvo⁷⁴ 'nanyatve viśpaṣṭaṇi⁷⁵ kathitaṇi⁷⁶ tvayā ||

Ls12 lakṣya-lakṣaṇa-nirmuktaṇi⁷⁷ vāg-udāhāra-varjitaṇi⁷⁸ |

⁵¹ -parāpekṣikī tu (T tīk), M, G, DhI, DhIV / -parāpekṣikī tu DhV / -parāpekṣikī + T kār / -parāprenaṣikindrā W / -parāpekṣikī ttn DhIII / -parāpekṣi .. || DhII, just after which follows the verse 10: the end of the 8 and the whole 9 are omitted in the DhII

⁵² siddhiḥ W, (T tīk), DhI, DhIV, DhV / +ddhiḥ T kār / siddhiḥ DhII

⁵³ 'bhimatānayoḥ T kār, (T tīk) / bhimatānayoḥ W, DhI, DhV / bhimatānayaḥ DhIV / bhimayo DhIII

⁵⁴ na kartāstī Lindner's edition / na kartāstī T kār, (T tīk), DhI, DhII, DhIV, DhV / va kartāstī W

⁵⁵ bhoktāstī T kār, W, DhI, DhIV, DhV / bhaktāstī DhIII

⁵⁶ punyāpūṇyaṇi T kār, W, DhI, DhIV / punyāpūṇyaṇi DhII / pūṇyaṇi DhV

⁵⁷ praṭītya-jam Lindner's edition / praṭītya-jam W, DhI, DhIV, DhV / praṭītya+ T kār / praṭītyam (T tīk) / praṭītya-jam DhIII

⁵⁸ yat praṭītya T kār, (T tīk), DhI, DhIV, DhV / yat praṭītyaḥ W / jat patista DhIII

⁵⁹ na taj jātaṇi T kār, W, DhI, DhIV, DhV / na jātaṇi DhIII

⁶⁰ proktaṇi T kār, W, DhI, DhIV / proktaḥ DhIII / yoktaṇi DhV

⁶¹ vācas-pate T kār, (T tīk), DhI, DhII, DhIV, DhV / vācā-pate W

⁶² ajñāyamāṇaṇi T kār, W, DhIV / ajñāpamāṇaṇi DhI, DhV / ajñāpamāṇa DhII / ajñāpamāṇa DhIII

⁶³ vijñānaṇi (T tīk), DhI, DhII, DhIV, DhV / vijñānaṇi T kār / vjñā.. W / vijñāna DhII

⁶⁴ tad (T tīk), W, DhI, DhII, DhIV, DhV / tat T kār / tad DhII

⁶⁵ vinā na ca T kār, W, DhI, DhII, DhIV, DhV / cinā na caḥ DhII

⁶⁶ tasmāt T kār, (T tīk), DhI, DhII, DhIV, DhV / tasmāt DhIII

⁶⁷ svabhāvatoḥ DhI, DhII, DhIII, DhIV, DhV / sv+++ T kār / ++vetaḥ T tīk / svabhāvatoḥ W

⁶⁸ sto T kār, (T tīk), DhI, DhIV, DhV / sto W / om. DhII, DhIII

⁶⁹ jñāna-jñeye T kār, W / jñāna-jñeya DhIII, DhIV / jñāna-jñeya DhI, DhV / 'jñānaḥ jñeya DhII

⁷⁰ tvam ūcivān W, (T tīk), G, DhI, DhV / tvam ūcivān DhIV / tvam ūcivān T kār / te sticām M / tvam ūcivān avā DhIII / tvam na mūcivānavā DhII

⁷¹ lakṣyāl lakṣaṇam T kār, DhI / lakṣyāl lakṣaṇam (T tīk) / lakṣyāl lakṣaṇam DhIV / lakṣyāl lakṣaṇam DhV / lakṣyāl lakṣaṇam W / lakṣyāl lakṣaṇam DhIII / nakṣyātyakṣaṇam DhII

⁷² anyac cet syāt tal DhI, DhIV, DhV / anyajc cet syāt tal (T tīk) / s++++ tal T kār / anya pre smākal W / anyac cet syāt tal DhIII / anyac ca syāt tan DhII

⁷³ lakṣyam alaṣaṇam Lindner's edition / lakṣyam alaṣaṇam T kār, DhI, DhIV, DhV / lakṣam alaṣaṇam (T tīk) / lakṣana-lakṣaṇam W / lakṣyam alaṣaṇa DhIII / nakṣam alaṣaṇaḥ DhII

⁷⁴ taylor abhāvo T kār, (T tīk), M, DhI, DhII, DhIII, DhIV, DhV / taylor abhāve G / tayo bhāvo W

⁷⁵ 'nanyatve viśpaṣṭaṇi T kār / 'nyatve viśpaṣṭam DhI, DhV / 'nyeta viśpaṣṭam DhIV / manāṭve viśpaṣṭam W / 'nanyatve spaṣṭam (T tīk) / nyetayā viśpaṣṭa DhII / vyatya viśpaṣṭa DhIII

⁷⁶ kathitaṇi T kār, W, DhI, DhIV, DhV / kathita DhII, DhIII

⁷⁷ lakṣya-lakṣaṇa-nirmuktaṇi T kār, W, DhIV, DhV / lakṣa-lakṣaṇa-nirmuktaṇi (T tīk) / lakṣya-lakṣa-nirmuktaṇi DhI / lakṣa-lakṣaṇa-nirmukta DhII / rakṣa-rakṣaṇa-nirmukta DhIII

⁷⁸ -tam Lindner's edition / -tam T kār, W, DhI, DhIV, DhV / -ta DhIII / -taḥ DhII

śāntam⁷⁹ jagad idam dīṣṭam bhavatā⁸⁰ jñāna-caṅkuṣā⁸¹ ||

Ls13 na sann⁸² utpadyate bhāvo⁸³ nāpy asan sad-asan⁸⁴ na ca |
na svato⁸⁵ nāpi parato⁸⁶ na dvābhyām jāyate katham⁸⁷ ||

Ls14 na satai⁸⁸ sthiti-yuktasya vināśa⁸⁹ upapadyate⁹⁰ |
nāśato śva-viśaṅga⁹¹ samasya śamatā⁹² katham⁹³ ||

Ls15 bhāvān nārthāntaram nāśo⁹⁴ nāpy anarthāntaram matam⁹⁵ |
arthāntare⁹⁶ bhaven⁹⁷ nityo⁹⁸ nāpy anarthāntare bhavet⁹⁹ ||

Ls16 ekatve na¹⁰⁰ hi¹⁰¹ bhāvasya vināśa upapadyate¹⁰² |
pṛthakte na hi bhāvasya vināśa upapadyate¹⁰³ ||

Ls17 vinaśāt kārapāt¹⁰⁴ tāvat kāryōtpattir¹⁰⁵ na yujyate¹⁰⁶ |

⁷⁹śāntam T kār, DhI, DhIV, DhV / śānta DhII / śānta DhIII
⁸⁰bhavatā T kār, (T tīk), W, DhI, DhII, DhIII, DhIV / bhavata DhV
⁸¹caṅkuṣā T kār, (T tīk), DhI, DhII, DhIV, DhV / -caṅkuṣā DhIII
⁸²sann T kār, W / san DhI, DhII, DhIV, DhV / sam DhII
⁸³utpadyate bhāvo T kār, W / utpadyate bhāva DhI, DhII, DhIII, DhIV / atpadyate bhāvā DhV
⁸⁴nāpy asan sad-asan T kār, (T tīk) / nāpy asan sad-asan DhI, DhII, DhIV / nāpy aset sad-asan W / nāpyasamasa
⁸⁵svato DhIII / nāpyasamasaan DhV
⁸⁶parato T kār, W, DhI, DhII, DhIV / parato DhIII / rato DhI
⁸⁷katham Lindtner's edition / katham T kār, W, DhI, DhII, DhIV, DhV / kartha DhIII
⁸⁸satai (T tīk), DhI, DhII, DhIII, DhIV, DhV / sata T kār, W
⁸⁹stithi-yuktasya vināśa T kār, (T tīk), W, DhI, DhII, DhIV / stithi-yuktasya vināśa DhV / stiti-yuktasya vināśa DhIII
⁹⁰upapadyate T kār, (T tīk), DhI, DhII, DhIV / upadyate W / upapadyate DhV / upapadyate DhIII
⁹¹nāśato śva-viśaṅga T kār, (T tīk), G / nāśatā ca viśaṅga W / ..[s]to '[s]va-viśaṅga W / nāśato śva-viśaṅga
⁹²śamatā T kār, (T tīk) / samatā DhI, DhII, DhIII, DhIV, DhV, G, M / samatā W
⁹³katham Lindtner's edition, (T tīk) / katham T kār, DhI, DhII, DhIV / katham W / kartha DhIII
⁹⁴bhāvān nārthāntaram nāśo Lindtner's edition, (T tīk) / bhāvān nārthāntaram nāśo T kār / bhāva nārthāntaram
⁹⁵nāśa W / bhāva nārthāntaram nāśo DhI, DhV / bhāva nārthāntaram DhIV / bhāva nārthāntara nāśo DhII /
⁹⁶nāpy anarthāntaram matam Lindtner's edition, (T tīk) / nāpy anarthāntaram matam T kār, DhIV, DhV / nāpy
⁹⁷bhaven T kār, DhI, DhII, DhIV, DhV / bhavye DhIII / bha is the last *ekṣara* of the folio 2b of W. The third folio
⁹⁸is missing at least in the microfiche edition.
⁹⁹nāpy T kār, (T tīk), G, DhI, DhII, DhV / nityā DhIV / nityam M / nityo DhIII
¹⁰⁰nāpy anarthāntare bhavet T kār, DhI, DhIV, DhV / nāpy anarthāntare tataḥ DhII / nāpy anarthāntare ta DhIII
¹⁰¹hi T kār, DhI, DhII, DhIV / om. DhII, DhIII, DhIV
¹⁰²vināśa upapadyate T kār, DhI, DhII, DhIV / ca DhI, DhV
¹⁰³The *pāda* cd are omitted in the DhI and the DhIII.
¹⁰⁴vināśāt kārapāt T kār, DhI, DhV / vināśāt kārapāt DhII / vināśāt kārapāt DhIV / vināśāt kārapāt DhIII
¹⁰⁵kāryōtpattir T kār, DhI / kāryōtpatti DhIV / kāryōtpatti DhV / kāryōtpatti DhII, DhIII
¹⁰⁶na yujyate (T tīk), DhI, DhIV / nna yujyate T kār / na yujyate DhV / na yucyate DhIII / na mūcyate DhII

na cāvinaśāt¹⁰⁷ svapnena¹⁰⁸ tulyōtpattir¹⁰⁹ matā¹¹⁰ tava ||

Ls18 na niruddhān nāniruddhād¹¹¹ bijād ankura-sambhavaḥ¹¹² |
māyōtpāda-vad¹¹³ utpādāḥ sarva eva¹¹⁴ tvayōcyate ||

Ls19 atas tvayā¹¹⁵ jagad idam¹¹⁶ parikalpa-samudbhavam¹¹⁷ |
parijñātam asad-bhūtam¹¹⁸ anutpannam¹¹⁹ na nāsyati¹²⁰ ||

Ls20 nityasya¹²¹ samstir nāsti¹²² nāivānityasya samstir¹²³ |
svapna-vat samstir¹²⁴ proktā¹²⁴ tvayā tattva-vidām¹²⁵ vara¹²⁶ ||

Ls21 svayam kṛtam para-kṛtam¹²⁷ dvābhyām kṛtam abhukam¹²⁸ |
tārīkair¹²⁹ īsyate¹³⁰ duḥkham¹³¹ tvayā tūktam praṭītya-jam¹³² ||

Ls22 yaḥ praṭītya-samutpādaḥ¹³³ śūnyatā sāva¹³⁴ te matā |

¹⁰⁷cāvinaśāt T kār / cāvinaśāt DhIII / cāpi nāsti DhI, DhIV / vāvinaśāt DhV / vā nāstāt DhI
¹⁰⁸svapnena T kār, (T tīk), M, DhI, DhII, DhIV / svapne'pi G / sa svapnena DhIII / sa svapna DhII
¹⁰⁹utpattir T kār, DhI, DhIV / utpattir DhII, DhIII, DhV
¹¹⁰matā T kār, DhI, DhII, DhIV, DhV / matām DhII
¹¹¹pa niruddhān nāniruddhād T kār / niruddhād vā noruddhād vā DhII, DhIV / niruddhād vā noruddhā DhIV /
¹¹²niruddhānoruddhād vā DhI / niburddhād vā noruddhād vā DhIII
¹¹³ankura-sambhavaḥ Lindtner's edition / ankura-sambhavaḥ T kār / ankura-sambhavaḥ DhIII
¹¹⁴māyōtpāda-vad DhI, DhII, DhIII, DhIV, DhV / māyōtpāda-vad T kār / svayōtpāda-vad (T tīk)
¹¹⁵atas tvayā T kār, DhI, DhII, DhIV, DhV / atas tvayā T kār / atas tvayā DhIII
¹¹⁶jagad idam T kār, DhI, DhII, DhIV / jagadditā DhII / jagadditā DhIII
¹¹⁷parikalpa-samudbhavam Lindtner's edition / -am T kār, DhI, DhII, DhIV, DhV / parikalpa-samudbhavam DhIII
¹¹⁸asat-bhūtam asad-bhūtam T kār, DhI, DhIV / parijñātam asat-bhūtam DhV / parijñāta samabhūtam DhII, DhIII
¹¹⁹an T kār, DhI, DhII, DhIV / -an DhII, DhIII
¹²⁰na nāsyati T kār, (T tīk), G, DhI, DhIV, DhV / nityasā DhI
¹²¹nityasya T kār, DhII, DhIII, DhIV, DhV / nityasā DhI
¹²²samstir nāsti (T tīk), DhI / samstir nāsti T kār / samstir nāsti DhV / samstir¹²³ nāsti DhII / samstir¹²⁴ nāsti
¹²³DhIV / samstir¹²⁵ nāsti || DhIII
¹²⁴samstir¹²⁶ T kār, DhIV / samstir¹²⁷ DhI, DhIII, DhV / samstir¹²⁸ DhI
¹²⁵saiva-viśāṅga Lindtner's edition / saiva-viśāṅga DhI, DhII, DhIII, DhIV, DhV / saiva-viśāṅga T kār, (T tīk)
¹²⁶vara T kār, DhIV / varāḥ DhI, DhV / varām DhII, DhIII
¹²⁷kṛtam para-kṛtam T kār, DhIV, DhV / kṛtam parikṛtam DhI / kṛta varakṛta DhII / kṛta varakṛte DhIII
¹²⁸-am Lindtner's edition / -am T kār, DhI, DhII, DhIII, DhIV, DhV
¹²⁹tārīkair (T tīk), DhI, DhII, DhIV, DhV / tāri-kair T kār / tārikair DhIII
¹³⁰īsyate T kār, DhII, DhIII, DhIV / īsyate DhV / īsāte DhI
¹³¹-am T kār, DhI, DhII, DhIV, DhV / -a DhIII
¹³²tūktam praṭītya-jam Lindtner's edition / -am T kār / tūktam praṭītya-jam DhI / bhūktam praṭītya-jam DhIII,
¹³³yaḥ praṭītya-samutpādaḥ T kār, DhI, DhIV, DhV / yaḥ praṭītya-samutpādaḥ DhII / ya praṭītya-samutpāda || DhIII
¹³⁴sāva (T tīk), DhI, DhII, DhIII, DhIV, DhV / [s]aiva T kār

bhāvah¹³⁵ svatanthro¹³⁶ nāstīti simha-nādas¹³⁷ tavātulaḥ¹³⁸ ||

Ls23 sarva-saṃkalpa-nāśāya¹³⁹ śūnyatāmṛta-deśaṅ¹⁴⁰ |

yasya¹⁴¹ tasyām api grāhas tvayāśāv¹⁴² avasāditāḥ¹⁴³ ||

Ls24 nīrṇā vaśīkaḥ¹⁴⁴ śūnyā¹⁴⁵ mayā-vat pratrayōdbhavāḥ¹⁴⁶ |

sarva-dharmās¹⁴⁷ tvayā nātha nīlsvabhavāḥ prakāśitāḥ¹⁴⁸ ||

Ls25 na tvayōtpāditaḥ¹⁴⁹ kiṃcin¹⁵⁰ na ca kiṃcin¹⁵¹ nīrodhitaḥ¹⁵² |

yathā pūrvam¹⁵³ tathā paścāt tathatām buddhavān¹⁵⁴ asi¹⁵⁵ ||

Ls26 āryair¹⁵⁶ nīsevītām eṇām¹⁵⁷ anāgamyā hi bhāvanām¹⁵⁸ |

nānimittam hi¹⁵⁹ vijñānam bhavatiḥa¹⁶⁰ katham¹⁶¹ cana¹⁶² ||

¹³⁵ ah, T kār, DhI, DhIV, DhV / a, DhII, DhIII

¹³⁶ svatanthro T kār, DhI, DhII, DhIII, DhIV / svatantrās DhV / svatatvato DhII

¹³⁷ nāstīti simha-nādas T kār, DhI, DhII, DhV / nāstīti siha-nādas DhIII / nāsti sambenādas DhII

¹³⁸ tavātulaḥ (T ṭīk), DhI, M, G / tavātula T kār / tavātulaḥ DhIV / thavātulaḥ DhV / tavātura DhII, DhIII

¹³⁹ sarva-saṃkalpa-nāśāya T kār / sarva-saṃkalpa-nāśāya DhII, DhIV, DhV / sarva-saṃkalpa-nāśāya DhI, DhIII

¹⁴⁰ deśaṅ T kār, DhI, DhII, DhIII, DhIV, DhV / -deśaṅ DhIII

¹⁴¹ yasya T kār, (T ṭīk), M, DhI, DhII, DhIII, DhIV, DhV / tasya G

¹⁴² tvayāśāv DhI, DhII, DhIV, DhV, BCP(p.359 l.9, p.415 l.4) / tvayāśāv DhIII / tayāśāv T kār, (T ṭīk) / The folio is missing: W

¹⁴³ avasāditāḥ (T ṭīk), DhIV / a{vasāditāḥ T kār / acasāditāḥ DhI, DhII / a{ca}śāditāḥ DhV / acasāditā DhIII

¹⁴⁴ nīrṇā vaśīkaḥ T kār / nīrṇā vaśīkaḥ DhI, DhII, DhIV / nīrṇā vaśīkā DhII / nīrṇā vaśīkā DhV

¹⁴⁵ śūnyā DhI, DhIV, DhV / śūnyāḥ T kār / nyā DhII, DhIII

¹⁴⁶ mayā-vat pratrayōdbhavāḥ T kār, DhIV / mayā-vat pratrayōdbhavāḥ DhI / māyā-vaṇ pratrayōdbhavāḥ DhIII /

sāyāvat pratrayōbhavāḥ DhII / māyā-vaṇ prapādbhavāḥ DhV

¹⁴⁷ sarva-dharmās DhIV / sarva-dharmās T kār, (T ṭīk) / sarva-dhamās DhI / sarva-dharmās DhIII / sarva-dharmas DhII / sarva-dharmānas DhV

¹⁴⁸ nātha nīlsvabhavāḥ prakāśitāḥ T kār, DhI, DhII, DhIII, DhIV, DhV, M, G / nārthan || nīlsvabhavāḥ prakāśitāḥ DhIII

¹⁴⁹ tvayōt- T kār, DhI, DhII, DhIII, DhIV / tvayāt- DhV

¹⁵⁰ kiṃcin DhII, DhIV / kiṃcin T kār, (T ṭīk) / kiṃcit DhI, DhV / kici DhIII

¹⁵¹ na ca kiṃcin DhI, DhIV / na ca kiṃcin DhV / na ca kiṃcin T kār, (T ṭīk) / ta ca kiṃcit DhIII / om. DhII

¹⁵² am Lindtner's edition / -am T kār, DhI, DhII, DhIII, DhIV, DhV

¹⁵³ pūrvam (T ṭīk), DhI, DhV / pūrvam T kār, DhIV / pūrvam DhII, DhIII

¹⁵⁴ paścāt tathatām buddhavān T kār / paścāt tathatā buddhavān DhI, DhII, DhIV, DhV / praścāt tathatāḥ budh-dhāvān DhIII

¹⁵⁵ The fourth folio of W begins with this st.

¹⁵⁶ āryair Lindtner's edition, (T ṭīk) / āryaṇ T kār / ārya W / āryi DhI / ārya DhIV / ārya DhII, DhIII, DhV

¹⁵⁷ nīsevītām eṇām T kār, (T ṭīk) / nīsevītām eṇām Lindtner's edition / nīsevītām iṇām W / nīsevītām maṇām DhIV /

nīsevītām maṇam DhI / nīsevītā dharmanām DhIII / nīsevītā dharmanām DhII / nīsevītām DhV

¹⁵⁸ anāgamyā hi bhāvanām Lindtner's edition / -am T kār, W / anāgamyā hi bhāvanā DhI, DhIV, DhV / anāśāyā hi bhāvanāḥ DhII / anāśāyā hi bhāvanā DhIII

¹⁵⁹ anānimittam hi T kār, (T ṭīk), DhII, DhIV, DhV, M, G / nimittam na W / nānimirta hi DhIII / ānimittam hi DhI

¹⁶⁰ bhavatiḥa T kār, W, DhI, DhII, DhIII, DhIV, DhV / bhavatiḥa DhII

¹⁶¹ -am W, DhI, DhII, DhIII, DhIV, DhV / -aḥ T kār, (T ṭīk)

¹⁶² Both the DhII and the DhIII repeat the *pādas* cd. The DhII's second Ls26cd goes: animittam hi vijñānam bhavatiḥa katham cana, and the DhIII's one goes: animirta hi vijñānam bhavatiḥa katha cana ||

Ls27 animittam¹⁶³ anāgamyā mokṣo¹⁶⁴ nāsti tvam uktavān¹⁶⁵ |
atas tvayā mahā-yāne¹⁶⁶ tat sākalyena deśitam¹⁶⁷ ||

Ls28 yad avāptam¹⁶⁸ mayā pūrvam¹⁶⁹ stutvā tvām¹⁷⁰ stuti-bhājanam¹⁷¹ |
nimitta-bandhanāpetam¹⁷² bhūyāt¹⁷³ tenākhillam¹⁷⁴ jagat¹⁷⁵ ||

iti¹⁷⁶ Lokātīstastavaḥ¹⁷⁷ samāptāḥ¹⁷⁸ ||179

¹⁶³ animittam T kār, DhI, DhII, DhIV / animitta DhV, W / animirtam DhIII

¹⁶⁴ anāgamyā mokṣo T kār, W, DhI, DhII, DhIV / anāgamyā mokṣā DhIII / nāgamyā mokṣo DhV

¹⁶⁵ tvam uktavān T kār, W, DhI, DhII, DhV / tvam uktavān DhII / syam uktavāna DhIII

¹⁶⁶ tvayā mahā-yāne T kār, W / tvayā mahā-yāna DhII, DhIV, DhV / tvayā mahā-yāna DhIII / tvayā mahāca DhI

¹⁶⁷ tat sākalyena deśitam Lindtner's edition / -am T kār, W, DhIV / tat sākalyena deśitam DhI, DhV / tasmākalpyena deśitam DhII / tasmākalpyena deśitam DhIII

¹⁶⁸ avāptam (T ṭīk), DhI, DhIV, DhV / avāpta T kār, W, DhII, DhIII

¹⁶⁹ pūrvam (T ṭīk), DhI, DhII, DhIV / pūrvā T kār, W, DhV / pūrvya DhII

¹⁷⁰ stutvā tvām T kār, W, DhI, DhV / stutvā {tvām} DhIV / stuyām DhII, DhIII

¹⁷¹ stuti-bhājanam Lindtner's edition / stuti-bhājanam T kār, DhI, DhV / {stuti}hi-bhājanam W, DhIV / stuti-bhojanam DhII, DhIII

¹⁷² nimitta-bandhanāpetam Lindtner's edition / nimitta-bandhanāpetam T kār, (T ṭīk) / nimitte bandhanāyātiad DhI, DhV / nimitte bandhanāyātiad DhIV / nimittam bandhanāpetam W / numitebandhanāyetaḥ DhII / numitta-bandhanāyeta DhIII

¹⁷³ bhūyāt T kār, DhI, DhII, DhIV, DhV / bhūyāḥ (T ṭīk) / bhūyā W / bhūyās DhIII

¹⁷⁴ tenākhillam (T ṭīk), DhI, DhII, DhIV, DhV / tenakhillam T kār / benākhillam W / tenākhillā DhIII

¹⁷⁵ jagat T kār, W, DhI, DhII, DhIV, DhV / jagata DhIII

¹⁷⁶ iti T kār, DhI, DhII, DhIII, DhIV, DhV / prathama-khaṇḍe W

¹⁷⁷ Lokātīstastavaḥ T kār, (T ṭīk), DhI, DhIV, DhV / lokātīstavaḥ W / śrī-lokātīstastava nāma stotraṃ DhII / śrī-lokātīstava nāma stotra DhIII

¹⁷⁸ samāptāḥ T kār, W, DhII, DhIV / samāpta DhI / samāptam DhII / samāptā DhV

¹⁷⁹ DhIII follows: śrī-ārya-lokātīstava nāma dhāraṇī || 74 (stc).

『超世間讃』

*¹『世間を超越した [方] への讃歌』

* インド語で “Lokātīstava”, チベット語で『世間を超越した [方] への讃歌』。マンジュシュリー王子 (Mañjuśrīkumārābhūta) に礼拝します。

Ls1 世間を超越したお方よ、[誤りを] 離れた知 (vīvikta-jñāna) を知っていらしやるところのあなたに礼拝します。まさに世界の万象 (jagat) の利益のために、長い間 [かけてきた] 慈悲によって破れいらしやるあなた、[その方に]。

* [誤りを] 離れた知を悟っていらしやる、世間を超越したあなたに礼拝します。命あるものには利益をもたらすために、長い間 [かけてきた] 慈悲によって破れいらしやる、あなたに。

Ls2 単なる [身体の] 構成要素 (skandha, 五蘊) から離れた命あるもの (sattva, 衆生) は存在しない、というのとはあなたの教えである。しかしながら、命あるもののためにあなたは最高の疲れにお達しになった。大賢者よ。

* 単なる [身体の] 構成要素から離れた命あるものはないと、あなたはお考えになった。命あるもののために最高の努力に、大賢者よ、あなたはとどまっていらしやる。

Ls3 それら [身体の] 諸構成要素でさえ、幻、塵気楼、ガンダルワの都 (塵気楼の一種)、夢のようなものであると、あなたは、賢者よ、賢者たちに對して明らかにさせた。

* 賢者よ、あなたはそれ [身体の] 構成要素でさえ、幻、塵気楼、ガンダルワの都、夢のようなものと、賢者たちにお説きになった。

Ls4 それらの生起は原因からであり、それらはそれ (原因) が存在しなければ存在しない、[そのような] それら (五蘊) は、一体どうして、[鏡に] 映 [った] 像のようなものであると、はつきりとお考えにならないことがあるか。

* それらは、原因から生じたもので、それがなければ存在しないものだけれど、どうして、まさに映像のようなものだ、はつきりとお考えにならないだろうか。

Ls5 諸々の [物質の構成] 要素 (bhūta) は眼によって捉えられない。それ [ら] (諸要素) から構成された物質が、どうして眼に見えようか。このように説くあなたによって、物質への執着が除去された。

¹ 試訳中で * 印のついた箇所は、チベットテキストからの和訳。

* [物質の構成] 要素は眼によって捉えられるものではないから、その [要素から構成された] 事物はどうして眼の [捉えるもの] であろうか。物質に執着することを制止させた。物質はそのようなものであると、あなたによって説かれた。

Ls6 感情の対象がなかったら、感情は存在しない。それゆえ、[感情は] 自体のないもの (nirātṃika-) である。そしてその感情の対象はそれ自体では存在しない、とはあなたのお考えである。

* 感情の対象がない場合、それ (感情) は存在しないから、感情そのものは自体がないものであるため、その感情の対象もまた、それ自体では存在するものではないと、あなたはお考えになった。

Ls7 呼称 (saṃjñā) と対象とが異なるものであるなら、口は火に焼かれるだろう。
[呼称と対象が] 異なるものであるなら、[対象の] 知識は存在しないことになる、と真実を語る方であるあなたはおっしゃった。

* 呼称と対象とが異なることがない [なら]、火によって口自体が焼かれてしまうだろう。異なる場合もまた、[対象の] 知識はないことになってしまうだろう、と真実を語る方であるあなたはお説きになった。

Ls8 行為者は独立しておらず、行為もまた [独立していない]、と [世間の] 言語習慣からあなたはおっしゃった。一方でこれら両者の成立は、互いに依存し合ったものであると、あなたはお考えになった。

* 行為者は独立しており、行為もまた [独立している] と、[世間の] 言語習慣としてあなたはお説きになった。両者は依存し合って成り立っていると、あなたはお考えになった。

Ls9 行為者は存在せず [行為の] 享受者も存在しない。徳と不徳は [互いに] 縁って生じる。縁って [生じる] もの、それは生じてはいない、とあなたはおっしゃった。ことばの主よ。

* 行為者は存在せず享受者もまた存在しない。徳とそうでないもの (不徳) は縁ってともに生じたものであり、縁って生じたもの、それは生じてはいない、とことばの主よ、あなたはおっしゃった。

Ls10 知られつけない知の対象は [存在し] ない。しかしそれ (知の対象) がなければ知は [存在し] ない。それゆえ、実体としては (svabhāvatāḥ) 知と知の対象は存在しない、とあなたはおっしゃった。

* 知が存在しなければ知の対象は [存在し] ない。それ (知の対象) が存在しなければ、知もまた存在しない。それゆえ知と知の対象は実体としては存在しない、とあなたはおっしゃった。

Ls11 もし特徴が特徴づけられる対象と異なるならば、その特徴づけられる対象は特徴がない [ことに なってしまふ]。異なるものでないならどちらも存在しない、とはつきりとあなたはおっしゃった。

*特徴が特徴づけられる対象と異なるならば、特徴づけられる対象は特徴が存在しないことになってしまう。異なるものでないならば、それ[ら]は存在しない、とあなたははっきりとお説きになった。

Ls12 この世間(jagat)は特徴づけられる対象や特徴から離れ、言葉で喩えられることもなく、寂靜である、とあなたは知識の眼でご覧になった。

*あなたは知識の眼によってこれら[世間の]命あるものを、特徴や特徴づけられる対象から離れ、ことばで語られることもない、寂靜なものになさる。

Ls13 現に存在している存在は生じないし、現に存在していない[存在]もまた[生じ]ないし、また現に存在しかつ現に存在しない[存在も生じ]ない。それ自身から[生じ]ないし、他のものから[生じ]ないし、[その]両者から[も生じ]ない。どのようにして生じるのだろう。

*存在している存在は生じないし、存在していない[存在]ものもまた[生じ]ないし、存在しかつ存在しない[存在]は[生じ]ない。自身から[生じ]ないし、他のものから[生じ]ないし、両者[からも生じ]ない。どのようにして生じるのだろう。

Ls14 存続と結びついて現に存在しているものにとって、變滅はありえない。馬の角と同じような現に存在しないものにとって、[變滅はありえ]ない。どうして寂滅ということがあろうか。

*存続と結びついて現に存在しているものにとって、滅してしまふことはない。非存続と結びついて現に存在しないものが、滅してしまふことはない。

Ls15 滅は存在と別のものではないし、また別のものでない(同じものでもない)とお考えになった。[滅が存在と]別のものであるとしたら、[存在は]恒常であらうし、また別のものでない(同じものだ)としたら[存在は]生じないだろう。²

Ls16 なぜなら、[滅が存在と]同一のものである場合、存在の滅はありえないからである。なぜなら、[滅が存在と]別のものである場合、存在の滅はありえないからである。

Ls17 まず、滅した原因から結果が生じるということは正しくない。また滅していない[原因]から[結果が生じるということもまた正しく]ない。生じることは夢と同じようなものだ、とお考えになった。

*ある滅した原因から結果が生じるということは正しくない。滅していない[原因]から[結果が生じるということも正しく]ない。夢と同じように生じることをあなたは考えた。

² この縁頭の解説に関しては意見が分かれる。詳しくは本論文 pp.36-37、あるいは拙稿(2002) pp.12,18-13,27.

Ls18 滅した[種]からも滅していない種からも、芽は生じない。まさにあらゆる生成は幻が生じるようなものだ、とあなたは説きになる。

*滅や不滅による原因から結果を生じた諸々のものは、幻が生じるように生じたもので、あらゆるものもまた同様であると、あなたはおっしゃる。³

Ls19 だからあなたは、この世間(jagat)は構想(parikalpa)から生じたものである、と認識していらっしゃる。生じることのない非存在の要素は滅することもない。

*それゆえあなたは、この[世間の]諸々の命あるものは構想から生じたもので、知の対象が生じるとしても、生成は存在しないし、滅も存在しないとおっしゃった。

Ls20 恒常なものが輪廻することはない。無常なものが輪廻することは決してない。輪廻することは夢のようなものである、とあなたは説きになった。真実を知る方々の中でも最高の方よ。

*恒常なものが輪廻することはない。無常なものもまた輪廻することはない。真実を知る方々の中でも最高の方よ、あなたは輪廻は夢のようなものである、とおっしゃった。

Ls21 論理学者たちは、若は自ら作り出される、他から作り出される、[自他]両者から作り出される、[あるいは]原因のないもの、と考える。しかしあなたは、[若は他に]縁って生じる、とおっしゃった⁴。

*若は自ら作り出される、他によって作り出される、両者によって作り出される、[あるいは]原因のないものだ、と論理学者[たち]は考えている。あなたは[他に]縁って生じると、おっしゃった。

Ls22 縁ってともに生じること、まさにそれが空性であると、あなたはお考えになった。それ自身に依って(独立して)存在しているものはない、とはあなたの類い希なる獅子の叫びである。

*縁ってともに生じること、まさにそれが空性であるとあなたは考えた。自らに依って存在しているものはない、とは比類ないあなたの獅子の声である。

Ls23 空性という甘露の教えは、あらゆる構想(samkalpa)を滅するためのものである。それ(空性)にさえも執着をもつ、そういう人をあなたはお咎めになる。

³ de La Vallée Poussin, L. (1907-1912) p.97.9-12: sa bon zig dat ma zig las // myu gu 'byun ba ma yin pas // khyod k'ris skye ba thams cad ni // sguu ma 'byun ba bñin du gsun // 『滅した種と滅していない[種]から、芽が生じることはないから、あなたは、あらゆる生成は幻が生じるようなものだ、とおっしゃった。』(拙訳)

⁴ この Ls21 はチャンドラキールティによって PP に引用されている。それは MK XII-10 の註釈中で、そこで彼は「若は自ら生じるのも、他から生じるのも、自他両者から生じるものでもなく、原因のないものでもない、若は縁って生じる」ということを、MK VIII にも触れつつ解説している。この箇所には idam-pratyagāḍa-mādhātva-samutpāda-siddhyā (de La Vallée Poussin, L. (1903-1913) p.234.6) という記述があり、チャンドラキールティの pratyāḍa-samutpāda-に対する解説が同えて興味深い。ちなみに MK VIII-12 は Ls21 と類似した内容をもつ。

インドの学者クリシュナ・パンディタ (Kṛṣṇapāṇḍita) と
 翻訳者ツルディムゲルワ (Tshul khriṃs rgyal ba) によって翻訳され修正されて、
 確立された。

* あらゆる構想を避けるために、空性という甘露「の教え」をお説きになった。それに執着を生じる人、
 まさにその人をあなたはお咎めになる。

Ls24 あらゆる「世界を構成する」事物 (dharma) は動きのないもので、[他に] 依存したものであり、
 空であって、幻のようなもので、[他に] 縁って生じるものであるが、庇護者よ、あなたは
 実体のないもの (niḥsvabhāva-) であるとお説きになった。

* 動きのないもので、他に依るものであり、空なるものであり、幻のようなもので、[他に] 縁って
 生じるものであると、庇護者よ、あなたはあらゆる「世界を構成する」事物 (chos) の実体がない
 こと (dños med) に習修して「慣れて」いらっしゃる。

Ls25 あなたはどんなものも生み出さず、どんなものも滅しない。以前と同様にこれからも、
 あなたは真如を悟っていらっしゃる。

* あなたはどんなものも生み出さないし、どんなものも滅しない。以前と同様にこれからも、
 真如に心を向けていらっしゃる。

Ls26 美に、聖なる人々によって実践されるその瞑想に到達しなければ、実に、知識が
 この世間において原因のないもの (animitta-) となることは決してない。

* 聖なる人々が依ってきたところの瞑想に入らないで、そのように原因 (mīshan) のないものに、
 どんな知識もなるだろうか。+++++

Ls27 原因がないということ (animittam) に到達しなければ解脱はない、とあなたはおっしゃった。
 それゆえ、あなたは大乗においてそれを完全にお説きになった。

* 原因 (mīshan ma) のないものに到達しなければ解脱はないと、おっしゃった、それゆえ、
 あなたは大乗においてまさにそのことを余すところなくお説きになった。

Ls28 称賛に値する器であるあなたを誉め称えて私が得た徳、それによって世界の万象 (jagat) 全体が
 原因 (nimitta) に縛られることから解放されますように。

* 称賛に値する器であるあなたを称えて私が「得たところの」徳、それによって諸々の命あるものが
 余すところなく、原因 (mīshan ma) に縛られることから解放されますように。

以上、『超世間讃』を終わる。

* 『世間を超越した「方」への讃歌』という、
 師である聖なるナーガールジュナによって作られたものを終わる。

『無譬讃』

* 『比類ない [方] への讃歌』

* インド語で “Viraupamyastava”, チベット語で『比類ない [方] への讃歌』。マンジェシュリー王子 (Manjusrikumārābhūta) に礼拝します。

Ns1 類まれなるお方よ、実体を欠いていること (nīḥvabhāva) の意味を悟った方であるあなたに、礼拝します。[誤った] 見解に迷っているこの世間の利益のために、努力していらっしゃるあなた、[その方に]。

* [誤った] 見解によって迷っているこの世間の利益の [ために] 努力なさっているあなた、実体が存在しないこと (dīos po med pa) の意味を知っていらっしゃる、比類ないあなたを礼拝し称えます。

Ns2 そして実に、あなたは仏の眼によって何もご覧にならない。そして庇護者よ、あなたの真実の意味を見つめる知は極まっている。

* あなたは仏の眼によって、全く何もご覧にならない。あなたの知は極まっており、真実の意味を知っていらっしゃる。

Ns3 最高の意味としては、この世間には悟る人もいないし、悟られる対象もない。ああ、あなたは、悟ることが最高に困難な法の性質 (dharmatā, 法性) を悟った方である。

* 最高の意味の存在 [として] は、悟るものも悟られる対象もなく、ああ、最高に悟ることが困難な法性を、諸仏は悟っていらっしゃる。

Ns4 あなたはいかなる [世界の構成要素としての] 事物 (dharma) を生じさせることもないし、滅びさせることもまた、ない。まさに平等性を見ることによって、最高の境地が得られる。

* あなたはどんな [諸事物] も生みださないし、[どんな] 諸事物 (dharma) を滅することともまた、おありにならない。まさに平等性を見ることによって、最高の境地が得られる。

Ns5 あなたは輪廻を滅することによって、涅槃を望んでいるわけではない。輪廻を認識しないことから、あなたにとつて寂靜が得られる。庇護者よ。

* あなたは輪廻を滅してしまうことによって、涅槃を望んではいないけれど、まさに輪廻を認識しないために、寂靜を、庇護者よ、あなたは得るのである。

Ns6 あなたは迷いと清浄さには同じ味が あることを、知っていらっしゃった。そして法界では [両者の] 区別がないために、全く淨らかでいらっしゃる。

* あなたは、迷いと清浄さには同じ味が あることを知っていらっしゃるために、法界 [には] 区別がなく、全く淨らかでいらっしゃる。

Ns7 あなたは、力を持ったお方よ、ことばを一言も発せられない。しかしあらゆる導かれるべき人間は、教えの雨に満足する。

* 力ある方よ、あなたはことばを一言も発せられなかった。導かれるべき命あるものを余すところなく法の雨によって満足させなさる。

Ns8 あなたには [身体の構成] 要素 (五蘊) や [認識の] 要素 (十八界)、[認識の] 場所 (十二処) に対する執着がない。あなたは心が虚空と等しく、あらゆる [世界を構成する] 事物 (dharma) に依存することがない。

* あなたは虚空と等しい心でいらっしゃって、[身体の構成] 要素 (五蘊) や [認識の] 要素 (十八界)、[認識の] 場所 (十二処) への執着が生じることがおありにならないために、あらゆる事物 (chos) に依存なさらない。

Ns9 そして「命あるもの」という概念は、あなたには、庇護者よ、全く生じない。しかし、苦しみ悩む命あるものたちに対しては、あなたは非常に、慈悲を本質としてもっていらっしゃる。

* 庇護者よ、あなたには「命あるもの」という概念が生じることが、全くおありにならない。苦しんでいる命あるものに対して、あなたは慈悲を本質としていらっしゃる。

Ns10 楽と苦、自我と無我、恒常と無常など、といったさまざまな構想に、力ある方よ、あなたの智慧はとらわれない。

* 力ある方よ、あなたは、楽と苦や、同様に恒常と無常などに対する、そのようなさまざまな構想によって、智慧がとらわれることは、おありにならない。

Ns11 [世界を構成している] 諸事物 (dharma) にはいかなる去るものもなく、やって来るものもない、というのがあなたのお考えである。集合体はどこにも存在しない。だからあなたは最高の意味を悟ったお方である。

* [世界を構成している] 事物 [には] どこへも去るものもやって来るものも存在しない。このよう [な考え] にあなたは到っていらっしゃる。どこにも集合体などない。それゆえ [あなたは] 最高の意味を悟っていらっしゃる。

Ns12 そしてあなたはあらゆるところで慕われているが、しかしどこにも生じることがない。
あなたは、大賢者よ、生と法の二身のために、[我々の] 思慮の及ばない方である。

* あらゆるものに？慕われているけれど、どこにも生じることはおおりにならない、生と法と身体である。大賢者よ、あなたは？[我々の] 思慮の及ばない方である。

Ns13 世間 (jagat) は一であることや多であることから離れたもので、こだまのようなものであり、変化することからも減することからも離れていると、非離されることのないあなたは悟っていらっしやる。

* 同一と別異とを離れた、こだまのような命あるものたちは、変化することも減することも離れていると、非離されることのないあなたは悟っていらっしやる。

Ns14 輪廻 [する存在] は、恒常や断滅から離れ、特徴づけられる対象や特徴を欠いており、夢や幻などのようなものと、力ある者よ、あなたは悟っていらっしやる。

* 輪廻 [する存在] は、恒常や断滅から離れ、特徴や特徴づけられる対象を離れ、夢や幻などのようだと、力ある方は、悟っていらっしやる。

Ns15 過去の印象 (vāsana, 潜勢力) の根源を終端にもつ (根源にまで遡る) 諸々の煩悩は、あなたにとつて、汚れない方よ、克服されている。しかしまさに煩悩の本性から、あなたは [仏法という] 甘露を獲得された。

* あなたは、過去の印象 (潜勢力) の根本となり結果であるところの、煩悩の障壁 (sdig pa, *agha) を捨て去っており、まさに煩悩の本性 [から]、あなたは [仏法という] 甘露を獲得された。

Ns16 物質は物質でないもののように特徴のないものであると、あなたは、賢者よ、ご覧になる。しかし [32 の] 特徴に輝く形体をもって、物質の領域に、あなたは現れる。

* 勇敢な方よ、あなたは諸々の物質は物質でないもののように、特徴のないものだご覧になった。
[32 の] 特徴に輝く身体が物質としての領域に見られる。

Ns17 しかし [あなたが] 物質として見られたとしても、「見られた」とは、あなたは言われない。法が見られるとき、あなたは完全に見られるのである。しかし法性は見られない。

* 物質として見ることで見られなければならないけれど、「見た」と言われる。法を見ることによってよく見られるのである [が]、法性が見られるのではない。

Ns18 あなたの身体には穴がなく、肉も骨も血もない。あなたは空中における虹のように身体を現されている。

* あなたの身体には穴がなく、肉も骨も血もまたない。空中のインドラの弓 (虹) のように、あなたは身体をお示しになる。

Ns19 [あなたの] 身体には病もなく不浄さもなく、また飢えや渴きが生じることもない。あなたは世間に従うために、世俗的な行動をお示しになった。

* [あなたの] 身体には病もなく不浄さもなく、飢えや渴きが生じることもない。あなたは世間に従うために、世間の行動をお示しになった。

Ns20 しかしあなたには行為 (karman) の妨げによる過ちは全くない。汚れない方よ。あなたは世間を慈しむために、行為 [の海] に飛び込むこと (身を沈めること) をお示しになった。

* 行為の妨げ [による] の諸々の過ちを、汚れない方よ、あなたは全く離れているけれど、あなたは命あるものに従うために、行為 [の海] に飛び込むことをお示しになった。

Ns21 法界は区別がないから、乗物の区別はないが、力ある者よ、命あるもののなかに降り立つために、三つの乗物をあなたはお説きになった。

* 法界には区別がないために、力ある方よ、乗物の区別はないけれど、あなたは命あるもの [のなかに] 降り立つために、三つの乗物をお示しになった。

Ns22 あなたの身体は恒常で、安定しており、吉祥であり、法からなるものである。勝利者よ。そして導かれるべき人々のために、あなたは寂滅をお説きになった。

* あなたの身体は、恒常で安定し、寂靜であるところの、法という本性 (rai bzin) [をもつ]。勝利者であるあなたは、導かれるべき人々のために、涅槃をお説きになった。

Ns23 無数の諸世間 (loka-dhātu) において、あなたを信仰している人々によって、繰り返しあなたは見守られている。[ブツダが] 入胎し、生まれ、悟りを開き、[法] 輪 [を説き]、涅槃 [した話を聞くこと] を熱望する (聞きたがる) 人々によって。

* 無数の諸世間において、[ブツダが] 入胎し、生まれ、明らかに悟って、[法] 輪 [を説き]、涅槃されたことを望む (聞きたがる) 人々によって、[つまり] あなたを信仰している人々によって、[あなたは] 見守られている。

Ns24 あなたには思惟はない。庇護者よ。構想もなく、そして動揺もない。あなたにとつては

努力することなく、世間において仏の働きが生じている。

* 庇護者よ、思惟をおもちにならず、構想も動揺もおもちにならず、あなたによって、自然に、世間において仏の働きが生じている。

Ns25 以上、[我々の] 思慮が及ばない無限の善逝に徳の花々を散らして、私が得たところの徳、それによってこの[世間]で命あるものたちが、極めて深遠な大賢者の教えを分かち合いますように。

* 以上、我々の思慮が及ばない善逝に花を添えて私が得たところの徳、それによってこの[世間の]諸々の命あるものが余すところなく、非常に悟りがたい、賢者の教えの器とならんことを。

以上、『無譬讃』を終わる。

* 『比類ない[方]への讃歌』という、師である聖なるナーガールジュナによって作られたものを終わる。
インドの学者クリシュナ・パンディタ (Kṛṣṇapaṇḍita) と
翻訳僧ツルティムデルフ (Tshul khriṃs rgyal ba) によって翻訳された。

『不可思議讃』

* 『[我々の] 思慮の及ばない[方]への讃歌』

* インド語で "Acintyastava"、チベット語で『[我々の] 思慮の及ばない[方]への讃歌』マンジュシュリー王子 (Mañjuśrīkumārābhūta) に礼拝します。

As1 [他に] 縁って生じた諸存在は実体を欠いたもの (nāḥsvābhāvyā) であるとおっしゃった、その、知が並ぶものなく、[我々の] 思慮の及ばない、比類ないお方に礼拝します。

* [他に] 縁って生じる諸々の存在はいずれも、実体がないものである (no bo med pa) とおっしゃった、その、知が並ぶものなく、[我々の] 思慮の及ばない、比類ないお方に礼拝します。

As2 あなたが、大乘において、[世界を構成する] 事物には自我がない (dharma-nairātmya) と自ら理解された通りに、そのままに、知恵ある人々に、慈悲の力によってお説きになった。

* あなたが大乘において、自身で、諸事物には自我が存在しないと理解されたがまさに、そのままに、知恵ある人々に対して、慈悲の力によってお説きになった。

As3 諸々の縁から生じた[もの]は生じてはいない、とあなたはおっしゃった。それは実体としては (svabhāvena) 生じてはいない、だから空である、と明らかになされた。

* 諸々の縁と結びついて生じるものは、生じてはいない、とあなたはおっしゃった。それは実体としては生じてはいない。だから空である、とお説きになった。

As4 この世間では声に縁ってこだまが生じるように、存在の生起はそのようなもので、また幻や塵気楼のようなものでもある。

* この世間では声に縁ってこだまが生じるように、また幻や塵気楼のようなものと同じように、存在は生じる。

As5 幻、塵気楼、ガンダルフの都 (想像上の空中都市)、映像といったものが、諸々の夢とともに、もし生じたものでないなら、それを見ることなどはないだろう。

* 幻と塵気楼とガンダルフの都、映像と夢がもし生じたものでないなら、[それらを] 見ることなどの譬えは存在しないだろう。

As6 これらのものは因と縁から生じたものであり、作り出されたものである、と伝承されているように、そのように、あらゆる世俗的なもの (sāṃvṛta) は縁から生じたものである、とあなたはおっしゃった。